



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2024/n°1
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2024/n°1*

Le printemps est de retour...



© Lucette Charmont

Der Frühling ist zurück...



Nos activités depuis le dernier journal

Au mois de décembre 2023, nous avons participé au Marché de Noël et au Téléthon.

Le **marché de Noël** a eu lieu le dimanche 3 décembre, sous la grande Halle. Le comité de jumelage avait installé son stand comme l'an passé.



Les membres du comité avaient confectionné de la petite restauration rapide salée et sucrée : différentes quiches, gougères, un grand pâté en croûte, de nombreux gâteaux et des crêpes. Manuelle, Jean-Yves et Estelle s'occupaient du vin blanc chaud que les visiteurs ont apprécié. Nos journaux étaient exposés et nous avons répondu aux différentes questions concernant notre jumelage. Ce fut un moment convivial et réussi.

Le samedi suivant, nous avons participé au **téléthon**.

Comme pour le marché de Noël, les adhérents du comité avaient confectionné de la petite restauration rapide. Une loterie était également installée afin de recueillir un maximum de dons. Cette journée, malgré le froid, fut une réussite.

Nous avons pu faire un don de plus de 200€ à l'association Téléthon et nous leur avons remis le don venant du comité d'Emmelshausen.

Encore un grand merci pour ce soutien. Nous avons vécu un moment plein d'émotion que Ginette vous raconte...



Sur le stand, comme le montre la photo, étaient disposés les lots pour la tombola. Au centre, une grosse poupée de chiffon, joliment vêtue, attendait son gagnant. En fin de matinée, une dame âgée, venant de rapporter le plateau des pâtisseries qu'elle avait achetées, tombe en admiration devant cette poupée.

Soudain, elle dit avec un accent alsacien : « Je vivais dans un petit village d'Alsace. Mon parrain m'avait offert une poupée, mais j'étais encore trop petite pour jouer avec, ce que faisait cependant ma sœur aînée qui avait alors cinq ans.

C'était vers la fin de la guerre et l'armée allemande sévissait encore dans nos villages. Ma sœur s'amusait à faire monter les escaliers extérieurs à la poupée lorsqu'un groupe de soldats allemands est passé et s'en est emparé.

Ma sœur est restée sur le perron, désespérée. Je n'ai donc jamais eu de poupée.»

Le récit de cette dame et le regard admiratif qu'elle portait à la poupée m'ont émue. Je décidai de lui offrir. Elle fut très touchée et ne savait comment me remercier, avec des larmes dans les yeux. Elle repartit rejoindre ses amis, avec un large sourire, la poupée serrée dans ses bras.

Un moment d'émotion pour tous les membres du comité présents à ce moment-là et une belle photo souvenir.

Le passé a bien sûr laissé des traces. La volonté de réconciliation et d'amitié durable entre nos deux peuples est un immense progrès. Notre jumelage y contribue à son niveau, nous en sommes très fiers.

Texte: Ginette Lemaitre



Puis l'année 2024 est arrivée... **L'Assemblée Générale** s'est tenue le mercredi 7 février. Un moment de recueillement a été observé à la mémoire des membres du comité décédés en 2023, Robert Larue et Roger Yung. Le président, Jacques, a présenté ensuite son rapport moral et le rapport d'activités. 2023 a été la première année complète depuis 2019, grâce à la participation de tous. Puis la trésorière, Ginette Lemaître, a présenté le rapport financier : la gestion est très sérieuse donc les finances sont saines. Jacques a repris la parole pour évoquer les projets 2024 dont le point d'orgue sera la réception des correspondants allemands les 9, 10 et 11 mai. Le Conseil d'administration et le bureau ont été reconduits. Gilles Gonin, 1er adjoint, a confirmé le soutien de la mairie au comité. Le verre de l'amitié a clôturé la soirée.

Le **pot-au-feu traditionnel de Mardi-Gras** a réuni plus de 50 convives. La salle des fêtes a été mise gracieusement par la mairie à la disposition du comité avec tout le matériel nécessaire. Le repas, préparé par M. Galmiche, a été servi par les membres du comité. Ils avaient aussi préparé la salle et ils ont fait, après le repas, la vaisselle, le rangement et le nettoyage. Quelques membres du comité étaient costumés. Une ambiance très conviviale a régné au cours de la soirée, certains ont déjà pris date pour l'an prochain !

Texte/Text : Jacques et Lucette Charmont

Photos/Fotos : Jacques Charmont



*Les déguisements, le repas
et la vaisselle !!!*



*Die Verkleidungen, das Essen
und das Geschirr!!!*





Unsere Aktivitäten seit der letzten Zeitung

Im Dezember 2023 haben wir am **Weihnachtsmarkt** und am Telethon teilgenommen.

Der Weihnachtsmarkt fand am Sonntag, den 3. Dezember, in der großen Halle statt. Das Partnerschaftskomitee hatte wie im letzten Jahr seinen Stand aufgebaut.



Die Mitglieder des Komitees hatten herzhafte und süße Snacks zubereitet: verschiedene Quiches, Gougères, eine große Pastete, zahlreiche Kuchen und Crêpes. Manuelle, Jean-Yves und Estelle kümmerten sich um den weißen Glühwein, den die Besucher genossen. Unsere Zeitungen waren ausgestellt und wir beantworteten die verschiedenen Fragen zu unserer Städtepartnerschaft. Es war eine gesellige und erfolgreiche Veranstaltung.

Am darauffolgenden Samstag nahmen wir am **Telethon** teil.

Wie beim Weihnachtsmarkt hatten die Komiteemitglieder kleine Snacks vorbereitet. Außerdem wurde eine Verlosung veranstaltet, um möglichst viele Spenden zu sammeln. Dieser Tag war trotz der Kälte ein Erfolg. Wir konnten über 200€ an den Verein Telethon spenden und übergaben ihnen die Spende des Komitees Emmelshausen. Nochmals vielen Dank für diese Unterstützung. Wir haben einen sehr emotionalen Moment erlebt, den Ginette Ihnen erzählt...



Auf dem Stand waren, wie auf dem Foto zu sehen ist, die Preise für die Tombola angeordnet. In der Mitte wartete eine große, hübsch gekleidete Stoffpuppe auf ihren Gewinner. Am späten Vormittag brachte eine ältere Dame gerade das Tablett mit dem gekauften Gebäck zurück, als sie die Puppe bewunderte.

Plötzlich sagte sie mit elsässischem Akzent: "Ich lebte in einem kleinen Dorf im Elsass. Mein Patenonkel hatte mir eine Puppe geschenkt, aber ich war noch zu klein, um mit ihr zu spielen, was meine ältere Schwester, die damals fünf Jahre alt war, jedoch tat.

Es war gegen Kriegsende und die deutsche Armee wütete noch immer in unseren Dörfern. Meine Schwester hatte Spaß daran, die Puppe die Außentreppe hinaufzutragen, als eine Gruppe deutscher Soldaten vorbeikam und ihr die Puppe wegnahm.

Meine Schwester blieb ratlos auf der Treppe stehen. Ich habe also nie eine Puppe bekommen".

Die Erzählung dieser Frau und der bewundernde Blick, den sie auf die Puppe richtete, berührten mich. Ich beschloss, ihr eine zu schenken. Sie war sehr gerührt und wusste nicht, wie sie mir mit Tränen in den Augen danken sollte. Mit einem breiten Lächeln und der Puppe in ihren Armen ging sie wieder zu ihren Freunden.

Ein emotionaler Moment für alle Komiteemitglieder, die in diesem Moment anwesend waren, und ein schönes Erinnerungsfoto.

Die Vergangenheit hat natürlich ihre Spuren hinterlassen. Der Wille zur Versöhnung und dauerhaften Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern ist ein immenser Fortschritt. Unsere Städtepartnerschaft trägt auf ihrer Ebene dazu bei, darauf sind wir sehr stolz.

Texte: Ginette Lemaitre



Dann kam das Jahr 2024... **Die Generalversammlung** fand am Mittwoch, den 7. Februar statt. In einem Moment der Besinnung wurde der im Jahr 2023 verstorbenen Vorstandsmitglieder Robert Larue und Roger Yung gedacht. Anschließend stellte der Vorsitzende Jacques seinen Jahres- und Tätigkeitsbericht vor. 2023 war das erste "unterbrechungsfreie" Jahr seit 2019, dank der Beteiligung aller. Dann legte die Schatzmeisterin, Ginette Lemaître, den Finanzbericht vor: Die Buchführung war sehr gewissenhaft, also sind die Finanzen korrekt. Jacques ergriff erneut das Wort und sprach über die Projekte 2024, deren Höhepunkt der Empfang der deutschen Freunde am 9., 10. und 11. Mai sein wird. Der Verwaltungsrat und der Vorstand wurden wiedergewählt. Gilles Gonin, 1. Stellvertreter, bestätigte die Unterstützung des Komitees durch die Stadtverwaltung. Ein Glas der Freundschaft schloss den Abend ab.

Am traditionellen **Pot au feu am Mardi-Gras** nahmen über 50 Gäste teil. Der Festsaal wurde dem Komitee freundlicherweise von der Gemeindeverwaltung mit aller notwendigen Ausstattung zur Verfügung gestellt. Das Essen, das von Herrn Galmiche zubereitet wurde, wurde von den Komiteemitgliedern serviert. Sie hatten auch den Saal vorbereitet und erledigten nach dem Essen den Abwasch, das Aufräumen und die Reinigung. Einige Mitglieder des Komitees waren kostümiert. Im Laufe des Abends herrschte eine sehr gesellige Atmosphäre und einige haben sich bereits für das nächste Jahr verabredet.

Texte/Text : Jacques et Lucette Charmont

Photos/Fotos : Jacques Charmont



*L'accueil du pot-au-feu
et le repas
Die Begrüßung des Eintopfes
und das Essen*



Christkindlmarkt in Emmelshausen



Auf der Jahreshauptversammlung im September 2023 kam die Idee auf, sich erstmalig auf dem Christkindlmarkt in Emmelshausen zu präsentieren. Doch was sollten wir anbieten? Es sollte was Französisches sein. Glühwein schied für uns aus, da es in den letzten Jahren Anfang Dezember zu mild war. Wenn man jedoch nach einem Getränk aus unserem Nachbarland fragt, kommt einem direkt Rotwein in den Sinn. Passend dazu boten wir Quiche an, die wir auch warm servieren konnten. Mitglieder und Freunde des Partnerschaftsvereins haben für Samstag und Sonntag verschiedene Quiches gebacken. Dabei stellte sich heraus, dass Quiche im Hunsrück recht unbekannt ist. Es wurden Rezepte gesucht, Testessen veranstaltet und die leckersten Ergebnisse auf dem Weihnachtsmarkt angeboten.

Beim Veranstalter des Marktes, dem Verkehrs- und Gewerbeverein Emmelshausen (VGV), reservierten wir eine Holzhütte. Daneben bauten wir einen Pavillon auf, damit die Gäste dort ihre Quiche verzehren konnten. Den Stand dekorierten wir winterlich und mit Lichterketten.

Und für uns überraschend, kam der Winter mit Temperaturen weit unter 0°C. Da kam der Glühwein des Nachbarstandes viel besser an als unser Rotwein. Wir ergänzten daher unser Angebot für Sonntag mit Kaffee.

Skeptische Gesichter zeigten, dass bei einigen das Sprichwort zutraf, was der Bauer nicht kennt, isst er nicht. Diejenigen, die jedoch von der Quiche kosteten, waren begeistert. Einige Gäste waren auch froh, dass wir auch vegetarische Quiches anboten.

Trotz der Berührungsängste der Quiche gegenüber, wollen wir sie beim nächsten Weihnachtsmarkt wieder anbieten. Vielleicht ist sie bis dahin bekannter?!?

Dazu würde, so denken wir uns, auch ein Cidre passen, denn dieser kann kalt und warm getrunken werden. So sind wir auf alle Temperaturen vorbereitet.

„Uns hat der Einsatz am Stand viel Spaß gemacht. Wir haben viele nette Gespräche geführt und konnten die Städtepartnerschaft zwischen Emmelshausen und Luzy bekannter machen!“

Alles in allem war der Stand auf dem Christkindlmarkt eine gelungene Sache und wir sind im Dezember 2024 wieder dabei!

Ein besonderer Dank geht an alle, die durch ihre Hilfe am Stand oder beim Backen zum Gelingen des Standes beigetragen haben.

*Text: Steffi Runge-Korunig
& Simone Hess*



Marché de Noël à Emmelshausen *****

Lors de l'assemblée générale annuelle de septembre 2023, l'idée de se présenter pour la première fois au Christkindlmarkt d'Emmelshausen est apparue. Mais que devons-nous proposer ? Il fallait que ce soit quelque chose de français. Le vin chaud a été écarté, car les années précédentes, il faisait trop doux début décembre. Mais quand on demande une boisson de notre pays voisin, c'est directement du vin rouge qui vient à l'esprit. Pour l'accompagner, nous avons proposé des quiches, que nous avons également pu servir chaudes. Les membres et amis de l'association de jumelage ont préparé différentes quiches pour le samedi et le dimanche. Il s'est avéré que la quiche était assez peu connue dans le Hunsrück. Des recettes ont été recherchées, des repas tests ont été organisés et les résultats les plus savoureux ont été proposés sur le marché de Noël.



Nous avons réservé une cabane en bois auprès de l'organisateur du marché, le „Verkehrs- und Gewerbeverein Emmelshausen (VGv)“. À côté, nous avons monté un pavillon pour que les visiteurs puissent y déguster leur quiche. Nous avons décoré le stand aux couleurs de l'hiver et avec des guirlandes lumineuses.

Et, à notre grande surprise, l'hiver est arrivé avec des températures bien en dessous de 0 degré. Le vin chaud du stand voisin a donc été beaucoup mieux accueilli que notre vin rouge. Nous avons donc complété notre offre pour le dimanche par du café.

Les visages sceptiques montraient que, pour certains, le proverbe "ce que le paysan ne connaît pas, il ne le mange pas" était vrai. Cependant, ceux qui ont goûté la quiche ont été ravis. Certains invités étaient également heureux que nous propositions également des quiches végétariennes.

Malgré les réticences à l'égard de la quiche, nous souhaitons la proposer à nouveau lors du prochain marché de Noël. Peut-être sera-t-elle plus connue d'ici là ?

Nous pensons qu'un cidre pourrait également l'accompagner, car il peut être bu chaud ou froid. Nous serons ainsi préparés à toutes les températures.

"Nous avons pris beaucoup de plaisir à travailler sur le stand. Nous avons eu de nombreuses discussions sympathiques et avons pu faire connaître davantage le jumelage entre Emmelshausen et Luzy !"

Dans l'ensemble, le stand sur le Christkindlmarkt a été une réussite et nous serons de nouveau présents en décembre 2024!

Un merci particulier à tous ceux qui ont contribué à la réussite du stand en aidant à sa tenue ou à la confection de pâtisseries.

*Texte: Steffi Runge-Korunig &
Simone Hess*



Rückblick - Pot au feu in Emmelshausen



Am 2. Februar veranstaltete der Partnerschaftsverein zum ersten Mal einen „Pot au feu – Abend“ mit 21 Teilnehmern im Backes in Liesenfeld. Renate Griese-Amon erklärte sich bereit, das Regiment in der Küche zu übernehmen. So fuhr sie zur Mittagszeit mit ihrem Einkauf vor. Nachdem ein großer Topf mit Salzwasser kochte, kamen 5 kg Tafelspitz (feinfaseriges, gut abgehangenes Stück Rindfleisch von der Rinderhüfte eines jungen Ochsens), 1,5

kg Rinderknochen, 5 Knoblauchzehen mit Schale, 5 Lorbeerblätter, sowie 4 Zwiebeln mit Schale, davon eine mit 5 Nelken gespickt, eine gute Handvoll Pfefferkörner, Thymian und Salz hinein. Alles zusammen wurde 4 Stunden simmern gelassen, wobei mit „simmern“ hier nicht unsere Kreisstadt gemeint ist, sondern der Garvorgang in heißem Wasser, knapp unter dem Siedepunkt. Der entstandene Schaum wurde immer wieder abgeschöpft. Dann wurde das Fleisch herausgenommen und warm gestellt. Mittlerweile trafen weitere Helfer ein und putzten das Gemüse, stellten die Tische und Stühle und deckten ein.

In den Topf mit Brühe kamen für jede Person zwei Karotten, geschält, aber im Ganzen, ein großes Stück Knollen-Sellerie, eine geteilte Stange Lauch und eine ganze, geschälte Kartoffel. Es war schon ungewohnt, das Gemüse nach deutscher Manier nicht in kleine Stücke zu schneiden und die „Köchin“ Renate musste einiges an Überzeugungsarbeit leisten. Körniger Dijonsenf, Sahne- meerrettich, kleine Cornichons, Silberzwiebeln und Fleur de Sel wurden auf den Tischen verteilt.

Gegen 19 Uhr trafen die restlichen Teilnehmer ein. Zum Apéritif wurde ein selbstgemachter Orangenwein mit mini Gougères gereicht. Danach folgte die klare Brühe, in der alles geschmort worden war, ergänzt mit von Rosi Hammes selbstgebackenem Baguette. Als Hauptgang wurde das Rindfleisch in 21 Stücke geschnitten und mit den Gemüsen auf den Tellern angerichtet. Jeder konnte dann nach eigenem Geschmack das Fleisch und die Gemüsestücke mit Sahnemeerrettich, Senf, Cornichons und Silberzwiebeln sowie dem Fleur de Sel am Tisch verfeinern. Serviert wurde dazu ein Vin Rosé der Familie Perrin aus Chateaufeuf du Pape (Mis en bouteille par la Ferme Julien) oder als Alternative ein Vin rouge Costières de Nimes. Als Dessert wurde frisch gebackener Baba au rhum mit Vanille-Sahne gereicht.

Wir danken Renate Griese-Amon, ihrem Mann Peter Amon und allen Helfern für den gelungenen kulinarischen Abend.

Gerne kann ein solcher Kochabend im Herbst noch einmal stattfinden. Für herbstliche Menüvorschläge aus der französischen Küche wären wir dankbar. Unter allen Einsendern verlosen wir eine kleine Überraschung.

Vorschläge bitte an: Partnerschaftsverein Emmelshausen – Luzy, Ringstraße 12, 56281 Emmelshausen, Deutschland oder per Mail an emmelshausen_luzy@yahoo.de

Text: Simone Hess



Rétrospective - Pot au feu à Emmelshausen



Le 2 février, l'association de jumelage a organisé pour la première fois une soirée "pot au feu" avec 21 participants au "Backes" de Liesenfeld. Renate Griesse-Amon s'est déclarée prête à prendre les rênes de la cuisine. Elle est donc arrivée à l'heure du déjeuner avec ses courses. Après avoir fait bouillir une grande marmite d'eau salée, elle y a mis 5 kg de Tafelspitz (morceau de viande de bœuf à fibres fines, bien séché, provenant de la hanche d'un jeune bœuf), 1,5 kg d'os de bœuf, 5 gousses d'ail avec leur peau, 5 feuilles de laurier, ainsi que 4 oignons avec leur peau, dont un piqué de 5 clous de girofle, une bonne poignée de grains de poivre, du thym et du sel. Le tout a été laissé à frémir pendant 4 heures, le terme "frémir" ne désignant pas ici notre chef-lieu de district, mais le processus de cuisson dans de l'eau chaude, juste en dessous du point d'ébullition. L'écume qui se formait était régulièrement retirée. La viande a ensuite été retirée et mise au chaud.

Entre-temps, d'autres bénévoles sont arrivés et ont nettoyé les légumes, installé les tables et les chaises et mis le couvert.

Dans la marmite de bouillon, il était prévu pour chaque personne deux carottes, épluchées mais entières, un gros morceau de céleri-rave, une tige de poireau coupée en deux et une pomme de terre entière et épluchée. C'était déjà inhabituel de ne pas couper les légumes en petits morceaux à la manière allemande et la "cuisinière" Renate a dû faire preuve de persuasion. De la moutarde de Dijon en grains, du raifort à la crème, des petits cornichons, des oignons argentés et de la fleur de sel ont été répartis sur les tables.

Vers 19 heures, les autres participants sont arrivés. Un vin d'orange fait maison accompagné de mini gougères a été servi en guise d'apéritif. Puis vint le bouillon clair dans lequel tout avait été mijoté, complété par de la baguette faite maison par Rosi Hammes. En plat principal, la viande de bœuf a été découpée en 21 morceaux et disposée sur les assiettes avec les légumes. Chacun pouvait ensuite assaisonner à sa guise la viande et les morceaux de légumes avec du raifort à la crème, de la moutarde, des cornichons et des petits oignons argentés ainsi que de la fleur de sel disposés sur la table. Le tout était accompagné d'un vin rosé de la famille Perrin de Châteauneuf du Pape (Mis en bouteille par la Ferme Julien) ou, en alternative, d'un vin rouge Costières de Nîmes. En dessert, un baba au rhum fraîchement cuit avec de la crème à la vanille a été servi.

Nous remercions Renate Griesse-Amon, son mari Peter Amon et tous les bénévoles pour cette soirée culinaire réussie.

Une telle soirée culinaire pourrait volontiers avoir lieu à nouveau en automne. Nous serions heureux de recevoir des propositions de menus d'automne de la cuisine française. Nous tirerons au sort une petite surprise parmi tous les participants.

Veuillez envoyer vos propositions à: Partnerschaftsverein Emmelshausen - Luzy, Ringstraße 12, 56281 Emmelshausen, Allemagne ou par e-mail à emmelshausen_luzy@yahoo.de

Texte: Simone Hess



Aus der Redaktion

Und wieder liegt eine neue Ausgabe der deutsch-französischen Zeitschrift „Im Zuge der Freundschaft“ vor. Aber welche Superhelden stecken denn dahinter und können beide Sprachen so gut?

Tja, und da muss ich die Leser enttäuschen. Wie jede gute Hausfrau hole ich für meinen Teil eine Art Küchenmaschine zur Hilfe. Von französischer Seite wird sie „Moulinette“ genannt. Bei wikipedia findet man dazu folgende Beschreibung:

Die Moulinette (la Moulinette, wörtlich kleine Mühle, von französisch le moulin: die Mühle) ist ein Universalzerkleinerer für die Küche, der von Moulinex 1960 speziell zum Zerkleinern von Lebensmitteln entwickelt wurde. Sie kann sowohl trockene als auch feuchte Nahrungsmittel klein hacken. Ursprünglich handelte es sich um ein mittels einer Kurbel handbetriebenes Passiergerät oder Passiermühle aus Blech, welches das Material von oben aufnahm, und zerkleinert nach unten in eine Schüssel abgab.

Aber was hat die Moulinette jetzt mit unseren Texten zu tun?

Meine „Moulinette“ ist das Übersetzungsprogramm, auch Universalübersetzer genannt. Er kann sowohl vom Deutschen ins Französische (oder auch viele andere Sprachen) aber auch umgekehrt übersetzen. Ursprünglich handelte es sich um ein elektronisches Wörterbuch, durch das Sätze Wort für Wort übersetzt wurden. Mit fortschreitender Technik gelang es dann, dass die Zusammensetzung der einzelnen Worte in verständliche Sätze immer besser funktionierte.

Also, ich schreibe den Text auf Deutsch, „werfe“ ihn in die Moulinette, oder besser gesagt in das Übersetzungsprogramm, welches heutzutage sogar sehr passable Ergebnisse liefert. Na klar ist es nicht immer perfekt ausgedrückt, aber das Wesentliche kommt dabei herüber. Der Textinhalt wird dann von einem Muttersprachler nochmal überarbeitet und fertig ist die zweisprachige Ausgabe.

OK, der Text und die Bilder müssen dann noch gesetzt werden und wir schicken die zukünftige Ausgabe noch ein paar Mal zum Korrekturlesen hin und her. Von daher haben wir gelernt, dass wir frühzeitig mit der Erstellung der Zeitung anfangen und genügend Puffer einrechnen müssen.

Als ich damit angefangen habe, hätte ich mir das nicht vorstellen können, dass ich mich so im Redaktionsteam mit meinen fehlenden Französischkenntnissen einbringen kann. Absprachen und Mails formuliere ich erst auf Deutsch und setze darunter die französische Übersetzung. So kann mein Gegenüber sich erst mal im Deutschen üben. Umgekehrt geht es dann genauso. Ich muss aber zugeben, wenn ich es eilig habe, lese ich nur den deutschen Text.

Also, man muss nicht alles können, man muss sich nur zu helfen wissen.

Und wer Lust hat, seine Sprachkenntnisse einzubringen, darf gerne eine der nächsten Ausgaben Korrekturlesen. Vielleicht habt Ihr ja auch eine Idee für einen eigenen Beitrag.

Es grüßt Euch aus Emmelshausen

Simone HESS

De la part de la rédaction

Voici un nouveau numéro de la revue franco-allemande "Im Zuge der Freundschaft". Mais quels sont les super-héros qui se cachent derrière et qui parlent si bien les deux langues ?

Eh bien, je vais devoir décevoir les lecteurs. Comme toute bonne ménagère, je fais appel pour ma part à une sorte de robot ménager. Du côté français, on l'appelle "moulinette". Sur wikipedia, on trouve la description suivante :

La moulinette (la Moulinette, littéralement petit moulin, du français le moulin : le moulin) est un hachoir universel pour la cuisine, spécialement conçu par Moulinex en 1960 pour hacher les aliments. Il peut hacher finement des aliments secs ou humides. À l'origine, il s'agissait d'un passe-plat ou d'un moulin à pâtisserie en tôle, actionné à la main au moyen d'une manivelle, qui prenait les aliments par le haut et les rejetait broyés vers le bas, dans un bol.

Mais quel est le rapport entre la moulinette et nos textes ?

Ma "moulinette" est le programme de traduction, également appelé traducteur universel. Il peut traduire aussi bien de l'allemand vers le français (ou de nombreuses autres langues) que l'inverse. A l'origine, il s'agissait d'un dictionnaire électronique qui traduisait les phrases mot à mot. Avec l'évolution de la technologie, l'assemblage des mots en phrases compréhensibles est devenu de plus en plus efficace.

J'écris donc le texte en allemand, je le "jette" dans la moulinette, ou plutôt dans le programme de traduction qui donne aujourd'hui des résultats très satisfaisants. Bien sûr, ce n'est pas toujours parfaitement exprimé, mais l'essentiel est là. Le contenu du texte est ensuite retravaillé par un locuteur natif et l'édition bilingue est terminée.

OK, le texte et les images doivent encore être mis en page et nous envoyons la future édition plusieurs fois pour la faire relire. Nous avons donc appris que nous devons commencer à produire le journal bien à l'avance et que nous devons prévoir suffisamment de marge.

Quand j'ai commencé, je n'aurais jamais imaginé pouvoir m'impliquer autant dans l'équipe de rédaction avec mon manque de connaissances en français. Je formule d'abord les accords et les e-mails en allemand et je mets la traduction française en dessous. Ainsi, mon interlocuteur peut d'abord s'exercer à l'allemand. L'inverse est également vrai. Mais je dois avouer que si je suis pressée, je ne lis que le texte allemand.

Donc, il n'est pas nécessaire de savoir tout faire, il faut juste savoir se débrouiller.

Et si vous avez envie de mettre à profit vos connaissances linguistiques, n'hésitez pas à relire l'un des prochains numéros. Vous avez peut-être aussi une idée pour une contribution personnelle.

Nous vous saluons d'Emmelshausen

Simone HESS

„Im Zeichen der deutsch-französischen Freundschaft“ *****

Zum 24. Februar 2024 lud die katholische Pfarrgemeinde Vorderhunsrück in enger Zusammenarbeit mit dem Partnerschaftsverein Emmelshausen zu einem neuen „Wandern plus“ ein. Diese Aktion verbindet eine Wanderung von 6-7 km Länge mit verschiedenen Zwischenstationen an denen die Teilnehmer durch christliche Impulse zu verschiedenen Themen zum Nachdenken und sich selbst reflektieren angeregt werden sollen. Hierbei kann die Strecke entweder in einer Gruppe unter Leitung der Gemeindeferentin Petra Kollmar oder auch die darauffolgenden Tage eigenständig erwandert werden.

Dieses Mal kamen die Anregungen zu den Stationen von unserem Partnerschaftsverein zum Thema „Deutsch-Französische Freundschaft“.

An diesem 24. Februar, am zweiten Jahrestag der Invasion Russlands in der Ukraine - wurde den 28 Teilnehmern, die Petra Kollmar begleiteten – nach einer kurzen einleitenden Reflexion, bei der wir auch auf die Konfliktzonen in dieser Welt blickten, sehr schnell bewusst welches Glück wir doch haben bei uns noch in einem befriedeten Europa leben zu dürfen. Dass dies nicht immer so war und welche besondere Rolle dabei insbesondere auch Deutschland und Frankreich in der wechselhaften Geschichte spielen wurde allen im Laufe der 6,5 km langen Wanderung tiefgreifend bewusst.



Insgesamt gab die folgenden 7 Stationen zu entdecken:

1. Kirche St.Hildegard Krieg und Frieden in der Welt
2. Liesenfeld – Kriegerdenkmal & Bombardement
3. Basselscheid – Bericht eines deutschen Kriegsgefangenen in Le Poil bei Luzy
4. Grundschule – Rolle von Adenauer – de Gaulle
5. Rathaus – Partnerschaft Emmelshausen – Luzy
6. „Luzy-Kreisel“ – Erklärung der Symbolik
7. Zentrum am Park - Kultur als Schlüssel zur Verständigung und Wohnmobilstellplatz als Zeichen eines freien Reisens über Grenzen hinweg.
8. Frieden fängt bei mir an

Das Teilnehmerfeld war gemischt, angefangen von vielen Rentnerinnen und Rentnern, über Personen mittleren Alters bis hin zu einer jungen Mutter mit ihrer erst wenige Monate alten Tochter.

Im Laufe der Wanderung kam man untereinander ins Gespräch und man erfuhr von den Erinnerungen an den Krieg, aber auch von vielen neuern Erfahrungen, die die Teilnehmer in Begegnungen mit Franzosen oder in Frankreich sammeln durften.

Hierbei blieben vielen insbesondere die gute französische Küche, leckere Weine und schöne Reisen in Erinnerung, die wir heute dank des Friedens zwischen unseren Ländern, der weggefallenen Grenzen und der gemeinsamen Währung umso leichter genießen können.

Text: Andreas Hess



"Sous le signe de l'amitié franco-allemande"

Le 24 février 2024, la paroisse catholique de Vorderhunsrück, en étroite collaboration avec l'association de jumelage d'Emmelshausen, a invité à une nouvelle "randonnée plus". Cette action combine une randonnée de 6 à 7 km avec différentes étapes intermédiaires où les participants sont encouragés à réfléchir et à s'interroger sur différents thèmes par des impulsions chrétiennes. Le parcours peut être parcouru en groupe sous la direction de Petra Kollmar, conseillère paroissiale, ou de manière autonome les jours suivants.

Cette fois-ci, les stations ont été suggérées par notre association de jumelage sur le thème de l'amitié franco-allemande.

Ce 24 février, jour du deuxième anniversaire de l'invasion de l'Ukraine par la Russie, les 28 participants qui accompagnaient Petra Kollmar, après une courte réflexion introductive sur les zones de conflit dans le monde, ont très vite pris conscience de la chance que nous avons de vivre dans une Europe apaisée. Tout au long de la randonnée de 6,5 km, chacun a pris conscience que cela n'avait pas toujours été le cas et du rôle particulier joué par l'Allemagne et la France dans cette histoire mouvementée.

Au total, il y avait 7 stations à découvrir :

1. Église Sainte-Hildegarde – Guerre et paix dans le monde
2. Liesenfeld – Monument aux morts & bombardement
3. Basselscheid – Témoignage d'un prisonnier de guerre allemand à Poil près de Luzy
4. École primaire - Rôle d'Adenauer - de Gaulle
5. Mairie - Jumelage Luzy - Emmelshausen
6. "Rond-point du jumelage" - explication du symbolisme
7. Zentrum am Park - la culture comme clé de la compréhension et l'aire de camping-cars comme signe de la liberté de voyager au-delà des frontières.
8. La paix commence par moi



Les participants étaient très variés, allant de nombreux retraités à des personnes d'âge moyen, en passant par une jeune mère et sa fille de quelques mois.

Au cours de la randonnée, les participants ont pu discuter entre eux et évoquer leurs souvenirs de la guerre, mais aussi les nombreuses expériences récentes qu'ils ont pu vivre lors de leurs rencontres avec des Français ou en France.

Beaucoup se sont souvenus de la bonne cuisine française, des bons vins et des beaux voyages que la paix entre nos pays, la disparition des frontières et la monnaie commune nous permettent aujourd'hui de mieux apprécier. Il est d'autant plus facile d'en profiter.

Texte: Andreas Hess



Moulins, Bourbonnais et Bourbons

Capitale du Bourbonnais, la ville de Moulins a été fondée par les Bourbons. La famille de Bourbon tire son nom du château et de la seigneurie de Bourbon l'Archambault et du Bourbonnais. Cette seigneurie entre dans l'Histoire au début de Xe siècle mais les sires, puis comtes de Bourbons, mirent plus de trois siècles à construire un état puissant. Ils y parvinrent en mettant leurs forces au service du pouvoir royal et par une habile politique matrimoniale.

Le fait déterminant fut le mariage, en 1272, de Béatrix de Bourbon avec Robert de Clermont, 6e fils de Saint-Louis. Les Bourbons entrèrent alors dans la famille royale, ce qui en fit donc des prétendants au trône de France. Trois siècles plus tard, en 1589, à la mort du roi de France Henri III sans héritier direct, Henri de Bourbon, roi de Navarre par sa mère Jeanne d'Albret, se retrouva premier prince de sang royal. Il devint alors roi de France sous le nom de Henri IV. Il y aura ensuite six autres rois de France de la famille des Bourbons.

Moulins a connu au XVe et XVIe siècle, à l'époque du Bourbonnais devenu duché, son apogée avec le développement d'une cour brillante. Des artistes y vinrent, musiciens, sculpteurs, ... mais c'est la peinture qui produisit les plus belles œuvres avec le Maître de Moulins, auteur du célèbre « Triptyque ». La ville a gardé de beaux monuments, la cathédrale et les restes du château ducal, de beaux hôtels particuliers, des maisons à pans de bois et briques bicolores.

C'est ce centre historique que les guides conférenciers nous feront découvrir le vendredi 10 mai prochain. Ce sera le point d'orgue de notre rencontre entre amis allemands et français.

Texte: Jaques Charmont



Hôtel particulier : la maison du doyen
Stadthaus: Das Haus des Dechanten



La cathédrale
Die Kathedrale

Moulins, Bourbonnais und Bourbons *****

Die Stadt Moulins ist die Hauptstadt des Bourbonnais und wurde von den Bourbonen gegründet. Die Familie der Bourbons leitet ihren Namen von der Burg und der Herrschaft über Bourbon l'Archambault und das Bourbonnais ab. Diese Herrschaft ging zu Beginn des 10. Jahrhunderts in die Geschichte ein, aber die Herren, die damaligen Grafen der Bourbonen, brauchten mehr als drei Jahrhunderte, um einen mächtigen Staat aufzubauen. Dies gelang ihnen, indem sie ihre Kräfte in den Dienst der königlichen Macht stellten und eine geschickte Heiratspolitik betrieben.

Entscheidend war die Heirat von Beatrix von Bourbon mit Robert von Clermont, dem sechsten Sohn von Saint-Louis, im Jahr 1272. Die Bourbonen traten damit in die königliche Familie ein und wurden somit zu Anwärtern auf den französischen Thron. Drei Jahrhunderte später, im Jahr 1589, als der französische König Heinrich III. ohne direkten Erben starb, wurde Heinrich von Bourbon, der durch seine Mutter Jeanne d'Albret König von Navarra war, zum ersten Prinzen königlichen Blutes. Er wurde daraufhin unter dem Namen Heinrich IV. zum König von Frankreich ernannt. Es folgten sechs weitere französische Könige aus der Familie der Bourbonen.

Moulins erlebte im 15. und 16. Jahrhundert, als das Bourbonnais zum Herzogtum wurde, seine Blütezeit mit der Entwicklung eines glänzenden Hofes. Künstler kamen hierher, Musiker, ... aber es war die Malerei, die mit dem Meister von Moulins, dem Schöpfer des berühmten "Triptychons", die schönsten Werke hervorbrachte. Die Stadt hat schöne Bauwerke bewahrt, die Kathedrale und die Überreste des herzoglichen Schlosses, schöne Stadthäuser, Fachwerkhäuser und zweifarbige Ziegelsteine.

Dieses historische Zentrum werden uns die Fremdenführer am Freitag, den 10. Mai, näher bringen. Dies wird der Höhepunkt unseres Treffens zwischen deutschen und französischen Freunden.

Text: Jaques Charmont



*Reste du château ducal
Rest des herzoglichen Schlosses*



*Centre historique
Historisches Zentrum*

Le parlement européen et les élections des députés européens le 9 juin 2024

Le Parlement européen est l'institution représentant les citoyens des États membres de l'Union européenne (UE). Composé de députés européens élus pour 5 ans au suffrage universel direct depuis 1979, son rôle s'est progressivement renforcé. Le Parlement européen est **l'organe législatif de l'Union européenne**. Il exerce un pouvoir de décision avec la Commission européenne, un rôle législatif et budgétaire et un pouvoir de contrôle voire de censure de l'exécutif européen.

Le Parlement européen comprend actuellement 705 députés et sera composé de 720 membres après les élections du printemps 2024. L'Allemagne élira 96 députés et la France 81 (+2). **La Présidente actuelle est Mme Roberta Metsola.** Le parlement européen siège à Strasbourg, Bruxelles et Luxembourg.



Rôle législatif du Parlement européen

Il adopte la législation de l'Union conjointement avec le [Conseil de l'Union européenne](#), sur la base de propositions de la [Commission européenne](#). Il se prononce sur les accords internationaux et sur les élargissements. Il examine [le programme de travail](#) de la Commission et l'invite à présenter des propositions législatives.

Rôle budgétaire du Parlement européen

Le parlement européen établit le budget de l'Union, conjointement avec le Conseil et approuve le budget à long terme de l'Union.

Rôle de surveillance exercé par le Parlement européen

Il exerce un contrôle démocratique sur toutes les institutions de l'Union. Il élit le/la président(e) de la Commission et approuve la [Commission en tant que collège](#). Il peut voter une motion de censure, obligeant la Commission à démissionner. Il approuve la façon dont le budget de l'Union a été dépensé. Il examine les **pétitions** des citoyens et lance des **enquêtes**. Il débat de la politique monétaire avec la [Banque centrale européenne](#).



Les élections européennes sont organisées dans les 27 pays de l'Union européenne entre le 6 et le 9 juin 2024. **En France et en Allemagne, les scrutins auront lieu dimanche 9 juin 2024.** Les députés élus au niveau national se répartissent, au Parlement, dans des **groupes politiques transeuropéens**, qui servent surtout à organiser les débats parlementaires et permettent en particulier des votes en commun.

Sources : site web du Parlement européen

Les élections des députés européens du 9 juin 2024 marqueront à la fois une étape cruciale pour l'avenir de l'Europe et un temps fort pour l'engagement européen des citoyens de chaque pays.

CHAQUE VOTE CONSTRUIT L'EUROPE. LE 9 JUIN, JE VOTE !

Texte: Jean-Claude

Das Europäische Parlament und die Wahlen der Europaabgeordneten am 9. Juni 2024

Das Europäische Parlament ist die Institution, die die Bürger der Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) vertritt. Es besteht aus europäischen Abgeordneten, die seit 1979 in allgemeiner und direkter Wahl für fünf Jahre gewählt werden, und seine Rolle wurde schrittweise gestärkt. Das Europäische Parlament ist das **gesetzgebende Organ der Europäischen Union**. Es übt zusammen mit der Europäischen Kommission eine Entscheidungsbefugnis aus, hat eine legislative und haushaltspolitische Rolle und kann die europäische Exekutive kontrollieren oder ihr sogar das Misstrauen aussprechen.

Das Europäische Parlament besteht derzeit aus 705 Abgeordneten und wird nach den Wahlen im Frühjahr 2024 aus 720 Mitgliedern bestehen. Deutschland wird 96 Abgeordnete und Frankreich 81 (+2) Abgeordnete wählen. **Die derzeitige Präsidentin ist Frau Roberta Metsola.** Das Europäische Parlament hat seinen Sitz in Straßburg, Brüssel und Luxemburg.



Legislative Rolle des Europäischen Parlaments

Es verabschiedet die Rechtsvorschriften der Union gemeinsam mit dem [Rat der Europäischen Union](#) auf der Grundlage von Vorschlägen der [Europäischen Kommission](#). Es äußert sich zu internationalen Abkommen und Erweiterungen. Er prüft das [Arbeitsprogramm](#) der Kommission und fordert sie auf, Gesetzesvorschläge zu unterbreiten.

Haushaltspolitische Rolle des Europäischen Parlaments

Das Europäische Parlament stellt gemeinsam mit dem Rat den Haushalt der Union auf und billigt den langfristigen Haushalt der Union.

Aufsichtsrolle, die das Europäische Parlament ausübt.

Es übt eine demokratische Kontrolle über alle Organe der Union aus. Es wählt den/die Kommissionspräsidenten/in und bestätigt die [Kommission als Kollegium](#). Es kann für einen Misstrauensantrag stimmen, wodurch die Kommission zum Rücktritt gezwungen wird. Er genehmigt, wie der Haushalt der Union ausgegeben wurde. Er prüft **Petitionen** von Bürgern und leitet **Untersuchungen** ein. Er diskutiert mit der [Europäischen Zentralbank](#) über die Geldpolitik.



Die Europawahlen werden in den 27 Ländern der Europäischen Union zwischen dem 6. und dem 9. Juni 2024 abgehalten. **In Frankreich und Deutschland finden die Wahlen am Sonntag, den 9. Juni 2024 statt.** Die auf nationaler Ebene gewählten Abgeordneten verteilen sich im Parlament **auf transeuropäische Fraktionen**, die vor allem der Organisation der parlamentarischen Debatten dienen und insbesondere gemeinsame Abstimmungen ermöglichen.

Quellen: Webseite des Europäischen Parlaments

Die Wahlen zum Europäischen Parlament am 9. Juni 2024 werden sowohl einen entscheidenden Schritt für die Zukunft Europas als auch einen Höhepunkt für das europäische Engagement der Bürger jedes Landes markieren.

JEDE EINZELNE STIMME BAUT EUROPA AUF. AM 9. JUNI GEHE ICH WÄHLEN!

Text: Jean-Claude

*Calendrier des manifestations
Dans nos deux villes jumelées
Kalender der Veranstaltungen
in unseren beiden Partnerstädten*

*De mars 2024 à juin 2024
Von März 2024 bis Juni 2025*



EMMELSAUSEN



LUZY

Mars – März 2024



22-23.03: Festival Nuit de Printemps.
Festival Nuit de Printemps (Frühlingsnacht).



29.03: Bœuf Trad -
Bœuf Trad (Trad. Ball) (Jean Dollet et Maurice Van Tiel)



13.03: D-F Themenabend „Pilgern durch Frankreich (Backes Liesenfeld)
Soirée Franco-Allemande à thème "Pèlerinage à travers la France".

Avril - April 2024



06.04: Concert de printemps (Orchestre d'harmonie)
Frühlingskonzert (Musikverein Luzy)



07.04: Randonnée de la Pomme Reinette
Frühlingskonzert (Blasorchester)



12.04: Bœuf Trad (J. Dollet et M. van Tiel) - Théâtre ACCALMIE Représentation
Bœuf Trad (Trad. Ball) (J. Dollet et M. van Tiel) - Theater ACCALMIE Vorstellung



20.04: Concert Fleur de Jazz
Konzert Fleur de Jazz



26.04: D-F Themenabend "Käse und Wein" (Backes Liesenfeld).
Soirée Franco-Allemande à thème « Fromage et vin ».

Mai – Mai 2024



04.05: **Frühjahrskonzert** (Musikverein Emmelshausen)
Concert de printemps (Harmonie d'Emmelshausen)



05.05: **Verkaufsoffener Sonntag mit Straßenfest**
Dimanche d'ouverture des ventes avec fête de rue



09-11.05:



Rencontre des amis du jumelage
Treffen der Freunde der Städtepartnerschaft



18-19.05: **18. Schinderhannes MTB** (18.05 Kids Race, 19.05 Marathon)
18^{ème} Schinderhannes MTB (18.05 Kids Race, 19.05 Marathon)



18-20.05: **Mittelalterliches Spectaculum** (Oberwesel)
Spectacle médiéval « Spectaculum » (Oberwesel)



24.05: **D'Jazz Nevers**
D'Jazz Nevers

Juin – Juni 2024



09.06: **Elections européennes / Europa-Wahl**



09.06: **Kommunalwahl & Bürgermeisterwahl Emmelshausen**
Élection municipale & Élection du maire d'Emmelshausen

Perspectives d'avenir / Ausblick für die Zukunft



- **Rockabylette Festival / Rockabylette Festival** (26-28 juillet / 26-28 Juli)
- **Fête de l'accordéon / Akkordeon-Festival** (9-11 août / 9-11 August)
- **Le Vent sur l'arbre / Le Vent sur l'arbre** (klassische Musik)
(13-17 août / 13-17 August)



- **Liesenfelder Kirmes / La kermesse de Liesenfeld** (26-29. 07)
- **Augustmarkt Halsenbach / Marché d'août à Halsenbach** (05.08)
- **Pfalzfelder Markt / Marché de Pfalzfeld** (09.08)
- **Weinmarkt Emmelshausen**
Marché aux vins d'Emmelshausen (24-25.08)
- **Weinmarkt Oberwesel mit Rhein in Flammen** (Nacht der 1000 Lichter) am 14.09/
Marché aux vins d'Oberwesel (avec Rhin en flammes (nuit des 1000 lumières) le
14.09) (12-16.09)

Jeu – Spiel

Oh je, findest Du heraus, was in die „Moulinette“ gefallen ist?

Oh là là, vas-tu trouver ce qui est tombé dans la « moulinette »?

Finde die Wörter zu den Bildern /

Trouve les mots qui correspondent aux images



K	É	W	S	N	P	O	M	M	E	L	R
O	M	A	C	O	U	R	G	E	M	É	L
M	I	L	H	I	E	P	A	T	A	T	E
M	C	N	O	X	I	É	C	H	P	H	R
J	A	U	C	O	L	K	Ü	R	F	O	A
K	R	S	O	T	R	A	U	B	E	N	I
É	O	S	L	C	É	R	É	A	L	E	S
S	T	K	A	R	T	O	F	F	E	L	I
W	T	Ü	T	É	E	T	E	R	R	E	N
Ü	E	R	R	G	E	T	R	E	I	D	E
D	A	B	I	R	N	E	N	B	É	U	D
P	O	I	R	E	G	G	E	N	U	S	H
A	É	S	C	H	O	K	O	L	A	D	E

Rätsel / Jeu: Simone Heß
Grafiken / Graphiques: © CANVA

Lösung/Solution:
Apfel-Pomme, Birne-Poire, Walnuss-Noix, Karotte-Carotte, Kartoffel-Patate,
Kürbis-Courge, Getreide-Céréales, Schokolade-Chocolat, Trauben-Raisin

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com